

BACCALAURÉATS GÉNÉRAL ET TECHNOLOGIQUE

SESSION 2018

LANGUE RÉGIONALE CRÉOLE

ÉPREUVE DU VENDREDI 22 JUIN 2018

Langue Vivante 2

Série L Langue Vivante Obligatoire (LVO) - Durée de l'épreuve : **3 heures** - coefficient : **4**
Série L Langue Vivante Approfondie (LVA) - Durée de l'épreuve : **3 heures** - coefficient : **4**

Séries **ES - S** - Durée de l'épreuve : **2 heures** - coefficient : **2**

Séries **STMG - ST2S** - Durée de l'épreuve : **2 heures** - coefficient : **2**

Séries **STI2D - STD2A - STL** - Durée de l'épreuve : **2 heures** - coefficient : **2**

ATTENTION

Le candidat choisira le questionnaire correspondant à sa série

L'usage de la calculatrice et du dictionnaire n'est pas autorisé

Ce sujet comporte 26 pages numérotées de 1/26 à 26/26
Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.

Répartition des points

Compréhension	10 points
Expression	10 points

CRÉOLE GUADELOUPÉEN

Document 1

Ka i on Karibéyen ? Jijévwè ka ki on makèdpawòl karibéyen ?

Tini yonndé lanné, poèt matiniké Monchoachi té ka pozé'y kèsyon-lasa. An dé-mo-
kat-pawòl : « Oti Lakarayib ? Sé sa i té ka mandé. Plas a-y sé ki koté ? »

5 Kèsyon-lasa pa ni flo, ni initil. Adan péyi karibéyen, toujou té ni moun ka alé-vini. An
koumansman a XXyèm syèk, sé santenn milyé moun Jamayik, Trinidad, Bawbad,
men moun Gwadeloup é Martinik osi ki kouri fouyé kannal Panama. Bèl ouvraj-lasa té
ka menné chiraj touliwon Latè. Onlo adan yo té k'ay pèd vi a yo anba bidim travay
tèknik-lasa, ponmoun potoko jen vwè. É yo té k'ay mò téré anba labou a *Gatùn*.
10 Atoupannan i té ka vizité réjyon-la, Mawkis GARVEY té oblijé konstaté gwo mòso
mizè-la konpatriyòt a-y té ka vwè la. Kifè, i trapé lidé fè-yo viré anmas pa bò
kontinan-la yo té pèd tras a-y la : *Mother Africa*. Kanta mwen, an tini on foto an dat a
1924. Sé on foto yo té fè *Ellis Island*, on koté ou té oblijé pasé lèvwè ou té vé rantré
Lanmèrik, foto-lasa toujou tètòy lèspri an mwen. Ou ka vwè on krèy madanm antiyèz
15 anlè-y, jenn, bèl, èvè tout bijou a yo anlè yo, kolyé grendò, zanno, abiyé èvè pli bèl
gran wòb kréyòl a yo. Yo ka souri pou dèmen a yo davwa yo rivé janmbé twa bayè :
lasanté, lapolis é ladwàn. Ola yo té k'ay ? Yo pa té ni pon nonm èvè yo, ès yo té ka
vin jwenn dyèktèman fiyansé, mari oben kèk fanmi a yo ? Ki travay yo té k'ay fè ? Ès
yo té k'ay pèd kò a yo adan vèglaj mériken la oben ès yo té k'ay réyalizé poubon sa
ki pou onlo moun té ka rété yenki on rèv ?

20 Pi pré tan an nou, noutout konnèt fòs a limigrasyon a moun Kiba, Pòtoriko,
Sendomeng, *balseros*, *boat-people*, ki ka pran chimen Florid koutkilon¹ èvè tout kalité
mwayen yo té pé jwenn. Ayisyen ja pran tèlman anba jouk a diktatè é anba on
sosyété pyé-pou-tèt, kifè yo ka pran chimen déwò a péyi a yo, tibwen toupatou. [...]
Lè ou rété gadé, pou lilèt anba lòpsyon a Lafrans, asiré-sèten BIBIDÒM² sé on dat
25 fondal adan istwa a migrasyon a yo. Sé Michèl DEBRÉ ki mèt sa doubout tousuit
aprè lagè Laljéri davwa yo té bizwen mendèv oséryé.

Kon Man Simòn SCHWARZ-BART di : BIBIDÒM sé Bèt-la ki valé solèy a onpakèt
nonm é fanm. Anplas a yo, i vonmi sé dézyèm jénérasyon-la é sé konsa i chouboulé
lidantité antiyèz poubon.

Actes du I^{er} Congrès des écrivains de la Caraïbe, Maryse Condé, 2011

¹ Koutkilon : *antoutjan*

² BIBIDÒM : *BUMIDOM : Bureau des Migrations d'Outre-Mer*

Document 2

La i té ka rété la, o sétyèm étaj, tout sité-la té anba zyé a Mina. Sé té laliwonnaj a-y dèpi dis lanné [...] Dèyè sé masonn-la otila antèn-parabòl té ka fè florès³, té ni apawtèman ka sanm kalòj a poul é kaj a lapen ; é sé la sé fanmi-la té ka viv. [...]

5 Ni on tan, sé biwo awchitèk la kalkilé si on pwojè pou ba tout kalité moun kaz. Lidé-la sé té fè istil kaz moun potéko janmen vwé. Mé jòdijou, sité-la té vin on koté ponmoun pa té vlé alé. Yo té prévwa pété-y èvè dinamit dèpi bon enpé tan. Près toutmoun té ka atann vyé rèv-lasa bout é té ka chèché toulongalé on jan pou chapé. [...]

10 Déparfwa, dèpi sétyèm étaj-la i té ka rété la, Mina té ka rèsté lè-é-lè, ka gadé alé-é-vini a moun a sité-la, figi a-y kolé si vit a kuizin-la. Yo té ka sòti toutkoté é nenpòt koté... Moun an lègzil a kè anmè, a kè chajé épi lenbé a péyi a yo [...] Tout kalité moun, moun tout koulè. « Black », blan, « Beurs », « Asiates » [...]

15 1978, lanné-la difé-la té pri la, anbala o péyi, anho si mòn-la, Mina té ni katòz lanné. Òlga, sèl fanmi i té ni, té an Frans dèpi nèf lanné. I té mayé é Douglas, yo pa té ni timoun. Yo té péyé pasaj-aviyon a-y. Yo té pran-y èvè yo adan paviyon a yo ki té fèt épi bon bèl wòch. Sé té senbòl a réisit a yo, adan banlyé Nò. « Ile-de-France ». [...]

Jou-maten-la i rivé an Frans la, Òlga té di-y : « Ou ka koumansé on vi nèf. »

Mina té kwè sa. Òlga sé té senbòl a Vi Nèf lasa.

20

Chair Piment, Gisèle PINEAU, 2006

³ Fè flores : *ni onto*

Document 3

Dèpi kèk tan, Zavyé té ka bwè pawòl a on gran tiboug ki té ka rakonté touné-é-viré a-y Pari. Sé yenki li toutmoun té ka vwè. ... [...]

- Kijan ou pati ?

- Èvè BIBIDÒM ?...

- 5 - Mé yo ka di BIBIDÒM pa bon... Tou séla i pati èvè BIBIDÒM ka mal touné.[...] Ou ka déviré ?

- Awa... Fwadi-la two rèd, an pisimé Matinik, mé, " *oh putain*", si a pa té pou tan-la, an té ké déviré...

- 10 É i té ka palé, palé, palé. Zavyé té ka kouté, san pèd on zing. Dèpi kèktan, i té ka dòmi-révé yenki sa. Vwayajé, chapé pou touvé travay poubon. I té ka kalkilé si lidé a ay konnyé si pòt a BIBIDÒM, on ladministrasyon ki ka ba jenn antiyé on pal pou monté an Frans. I té tann sitèlman vyé biten si sa, kifè i té ka méfyé-y. I té vé konnèt mwenn ti détay. Ès sé vré BIBIDÒM sé té modi zatrap-la désèrten journal politik té ka fè pòtré a-y la ?

- 15 Moun té ka di dinèstan⁴ ou té ka vwayajé èvè BIBIDÒM, si ou té on jennfi, antoutjan ou té ka fin si twotwa, é si ou té on gason, tout vyé ti travay sé té pou-w.

Drapré tiboug-lasa, a pa té sa menm mé Zavyé té ka méfyé-y.

I té konnèt ankijan lawont té ka pousé sé moun-la ki pa té ka réisi an Frans la, fè mové séjou a yo pasé pou bèl séjou an zyé a moun. [...]

Xavier le drame d'un émigré Antillais, Tony DELSHAM, 1982

⁴ Dinèstan : lè, lèwwè

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Série L : LVO et LVA

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT (10 points)

Document 1

Tous les candidats de la série L traitent les questions 1 à 9.

1. Poukibiten santèn-milyé moun Jamayik, Trinidad, Bawbad ka déplasé okomansman a XX^{yem} syèk-la ?
2. Ka i ka rivé bon enpé adan yo?
3. Ka yo ka kriyé « bèl ouvraj » (l.6) adan tèks-la? Pouki yo ba-y non-lasa?
4. Adan ki kondisyon konpatiyòt a Mawkis Garvey ka viv?
5. Ki solisyon Mawkis Garvey ka prévwa?
6. Chèchè an tèks-la on lidé ka èspliké pouki sé madanm-la si foto-la ka souri pou dèmen a yo?
7. Poukisa Ayisyen oblijé chapé péyi a yo ? Bay dé (2) répons.
8. Ka ki pasé ki fè BIBIDÒM vwèjou ? Pouki yo mété-y doubout ?
9. Ki lidé a makè a tèks-la asi BIBIDÒM? Apiyé si tèks-la pou bay on (1) répons.

Document 2

Tous les candidats de la série L traitent les questions 10 à 12.

10. Ki kalité moun ka rété an sité-la?
11. Ka yo ka atann? Pouki ?
12. Poukisa Òlga sé senbòl a Vi Nèf la ?

Document 3

Seuls les candidats composant au titre de la LVA traitent la question 13.

13. Poukisa Zavyé ka bwè pawòl a gran tiboug-la ? Bay dé (2) répons diféran.

Série L : LVO et LVA

EXPRESSION ÉCRITE (10 points)

Tous les candidats de la série L traitent les questions 1, 2 et 3.

Question 1

Èspliké adan on paragraf ka fè oliwon 10 lin kijan sé dokiman-la ka mèt-douvan yonn oben plizyè nosyon.

(Documents 1 et 2 : toutes séries)
(Documents 1, 2 et 3 : série L-LVA)

Question 2

Choisir l'UN des deux sujets suivants (A ou B) :

Sujet A :

« Bèl ouvraj-lasa té ka menné chiraj touliwon Latè. Onlo adan yo té k'ay pèd vi a yo anba bidim travay tèknik-lasa, ponmoun potoko jen vwè. É yo té k'ay mò téré anba labou a Gatùn » (Document 1, l.6-8)

Limanité pa ka las chèché dominé lanati. Ès a pa on travay a moun fou ? Ès sa pa ni konsékans ?

Bay grennsèl a-w adan on pawòl-maké òwganizé (10-15 lin)

Sujet B :

« sité-la té vin on koté ponmoun pa té vlé alé. Yo té prévwa pété-y èvè dinamit dèpi bon enpé tan. Près toutmoun té ka atann vyé rèv-lasa bout é té ka chèché toulongalé on jan pou chapé. [...] ». (Document 2, l.5-7)

Viv adan sité ès sa vlé di lavi fini ?

Bay grennsèl a-w adan on pawòl-maké òwganizé (10-15 lin).

Question 3

Ès tiritwa kréyòl an nou ka lyanné poubon èvè péyi ki alantou a-y ?

Bay grennsèl a-w adan on pawòl-maké òwganizé (10-15 lin).

Question 4

Seuls les candidats composant au titre de la LVA traitent la question 4.

Kité péyi a-w é pa jen déviré, ès sa vé di ou ka ba-y do, ès sé trayi ou ka trayi-y ?
Bay grennsèl a-w adan on pawòl-maké òwganizé (10-15 lin).

Afin de respecter l'anonymat de votre copie, vous ne devez pas signer votre composition, citer votre nom, celui d'un camarade ou celui de votre établissement.

Série : ES- S- STMG- ST2S- STI2D- STD2A- STL

COMPRÉHENSION DE L'ÉCRIT (10 points)

Tous les candidats des séries ES- S- STMG- ST2S- STI2D- STD2A- STL traitent toutes les questions.

Document 1

1. Poukibiten santèn-milyé moun Jamayik, Trinidad, Bawbad ka déplasé okomansman a XX^{yem} syèk-la ?
2. Ka i ka rivé bon enpé adan yo?
3. Ka yo ka kriyé « bèl ouvraj » (l.6) adan tèks-la? Pouki yo ba-y non-lasa?
4. Adan ki kondisyon konpatriyòt a Mawkis Garvey ka viv?
5. Ki solisyon Mawkis Garvey ka prévwa?
6. Chèchè an tèks-la on lidé ka èspliké pouki sé madanm-la si foto-la ka souri pou dèmen a yo?
7. Poukisa Ayisye obligé chapé péyi a yo ? Bay dé (2) répons.
8. Ka ki pasé ki fè BIBIDÒM vwèjou ? Pouki yo mété-y doubout ?
9. Ki lidé a maké a tèks-la asi BIBIDÒM? Apiyé si tèks-la pou bay on (1) répons.

Document 2

10. Ki kalité moun ka rété an sité-la?
11. Ka yo ka atann? Pouki ?

Séries : ES- S- STMG- ST2S- STI2D- STD2A- STL

EXPRESSION ÉCRITE (10 points)

Tous les candidats des séries ES- S- STMG- ST2S- STI2D- STD2A- STL traitent toutes les questions.

Question 1

Èspliké adan on paragaf ka fè oliwon 10 lin kijan sé dokiman-la ka mèt-douvan yonn oben plizyè nosyon.

(Documents 1 et 2 : toutes séries)

Question 2

Choisir l'UN des deux sujets suivants (A ou B) :

Sujet A :

« Bèl ouvraj-lasa té ka menné chiraj touliwon Latè. Onlo adan yo té k'ay pèd vi a yo anba bidim travay tèknik-lasa, ponmoun potoko jen vwè. É yo té k'ay mò téré anba labou a Gatùn » (Document 1, l.6-8)

Limanité pa ka las chèché dominé lanati. Ès a pa on travay a moun fou ? Ès sa pa ni konsékans ?

Bay grennsèl a-w adan on pawòl-maké òwganizé (10-15 lin).

Sujet B :

« sité-la té vin on koté ponmoun pa té vlé alé. Yo té prévwa pété-y èvè dinamit dèpi bon enpé tan. Près toutmoun té ka atann vyé rèv-lasa bout é té ka chèché toulongalé on jan pou chapé. [...] ». (Document 2, l.5-7)

Viv adan sité ès sa vlé di lavi fini ?

Bay grennsèl a-w adan on pawòl-maké òwganizé (10-15 lin).